

KULTÚRA

Könyvbemutató: Teljes a Baka-életműsorozat

 SZERZŐ: ARANY MIHÁLY · 2009. JÚNIUS 6. SZOMBAT

Cikkünk frissítése óta eltelt 12 év, a szövegben szereplő információk a megjelenéskor pontosak voltak, de mára elavulhattak.



Immár Baka István költő műfordításainak utolsó, harmadik kötetét is kézbe veheti az érdeklődő olvasó, amellyel teljes a a Tiszatáj Könyvek sorozatban megjelent, összesen hat kötetet számláló Baka-életműsorozat. A "Műfordítások III." című kötetet pénteken este, a 80. ünnepi könyvhét keretében mutatta be Bombitz Attila, az életműsorozat szerkesztője, Szőke Katalin, a műfordításkötetek szerkesztője, valamint Fabulya Andrea irodalomtörténész.

A maga módján kuriózumot kínál a Baka-műfordítások harmadik, befejező kötete, hiszen két orosz dráma mellett hazánkban jobbra méltatlanul ismeretlen közép-kelet-európai, valamint a balkán és a balti államokban alkotó kortárs költők verseinek fordítását adja közre.

Baka István Szekszárdon született 1948. július 25-én. A szegedi egyetemen magyar-orosz szakon szerzett diplomát, nem véletlen, hogy költészetére jelentősen hatott az orosz irodalom, valamint a komolyzene iránti vonzódása és tanára, *Ilia Mihály*, aki Baka első verseit a Tiszatájban jelentette

meg 1969-ben.

Szekszárdon tanárként dolgozott, majd 1974-ben visszatért Szegedre és a Kincskereső gyermekeknek szóló irodalmi lap munkatársa majd főszerkesztő-helyettese lett. Emlékezetes az 1993-ban tartott műfordítási szeminárium a szegedi egyetemen.

A jeles, számos díjjal kitüntetett költő, író és műfordító 1995. szeptember 20-án hunyt el.

A gondos filológiai munkával elkészített hat kötet új kontextust és szituációt teremt a Baka-életműhöz: immár együtt vannak a költő versei, prózái, drámái, sőt azok a beszélgetések is, amelyekben Baka a költészetéről vallott. A korábban vékony kötetekben, elszórtan jelen levő fordítások is immár három, szerkesztői koncepció szerint egybeválogatott kötetben találták meg méltó helyüket – derült ki *Bombitz Attila* bevezető szavaiból.

A Műfordítások első két kötete a költő versfordításait tartalmazta az orosz irodalomból. A harmadik kötetben helyet kapott *Baka* két orosz drámafordítása, *Alekszandr Vvegyenszkij* és *Venyegyikt Jerofejev* művei, melyeket nagy sikerrel játszott a Katona József Színház, *Gothár Péter* rendezésében. Ezek után következnek a svéd klasszikus költő, *Bellmann* művei, valamint a lett, litván, grúz, cseh, szlovák, lengyel, bolgár és szlovén alkotóktól származó versek, melyeket a nyersfordítások alapján készített fordítások szerint adnak közre. A kötetből nem hiányoznak Baka antológiákba, illetve gyűjteményes kötetekbe készült fordításai sem, a folyóiratokban (főként a Szovjet Irodalomban) megjelent fordítások közül viszont csak az érdekes és értékes verseket vették bele a kötetbe – így például *Tadeusz Nowak* vagy *Kajetan Kovič* költeményeit – mondta el *Szőke Katalin* szerkesztő.

Az estét *Huzella Péter* Kossuth-díjas előadóművész és *Széles Tamás* színművész műsora színesítette, melyben Baka-versek, prózarészletek és megzenésített Baka-költemények hangzottak el, megidézve a költő olykor komoly, máskor tréfás vagy éppen apokaliptikus hangját.